

<p style="text-align: center;"><b>AVENANT N°2</b></p> <p style="text-align: center;"><b>A LA CONVENTION PORTANT DESIGNATION DE MAITRISE D'OUVRAGE, FIXATION DE MODALITES FINANCIERES ET DE GESTION ULTERIEURE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Aménagement d'un itinéraire cyclable et d'une voie piétonne reliant les Communes de CHALAMPE et de NEUENBURG AM RHEIN</b> <b>- RD 39/B 378</b></p> <p style="text-align: center;"><b>N°21/2021</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>NACHTRAG NR 2</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ZU DER VEREINBARUNG ZUR BENENNUNG DES BAUHERRN, ZUR FESTLEGUNG DER FINANZIELLEN BEDINGUNGEN UND DER ANSCHLIESSENDEN VERWALTUNGSMODALITÄTEN</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Ausbau eines Rad- und Fußgängerweges zur Verbindung der Gemeinden CHALAMPE und NEUENBURG AM RHEIN</b> <b>- RD 39/B 378</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Nr. 21/2021</b></p>
<p>Vu l'accord de Karlsruhe du 23 janvier 1996 sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux,</p> <p>Vu l'accord du 30 janvier 1953 passé entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relatif aux ponts fixes et bacs sur le Rhin à la frontière Franco-Allemande.</p> <p>Vu la délibération n°CP-2020-12-3-1 de la Commission permanente du Conseil départemental du Haut-Rhin du 11 décembre 2020 approuvant les modalités de l'opération de sécurisation des modes doux sur les trois ouvrages d'art supportant la RD39 et franchissant la RD52, le Grand Canal d'Alsace et le Rhin au niveau de la frontière entre CHALAMPE et NEUENBURG-AM-RHEIN, et approuvant le portage de la maîtrise d'ouvrage de l'ensemble des travaux par le Département et notamment pour le pont franchissant le Grand Canal d'Alsace,</p> <p>VU la Convention portant désignation de maître d'ouvrage, fixation de modalités financières et de gestion ultérieure conclue le 11 octobre 2021 entre la Collectivité européenne d'Alsace, Mulhouse Alsace Agglomération et le Regierungspräsidium du Reierungsbezirkde Fribourg,</p> <p>Vu l'avenant n°1 à la Convention précitée, signé le 13 octobre 2023 entre la Collectivité</p>	<p>Gemäß des Karlsruher Abkommens vom 23. Januar 1996 zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und lokalen öffentlichen Einrichtungen,</p> <p>Unter Berücksichtigung des Abkommens vom 30. Januar 1953 zwischen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland über feste Brücken und Fähren über den Rhein an der deutsch-französischen Grenze,</p> <p>In Anbetracht der Beratung Nr. CP-2020-12-3-1 des ständigen Ausschusses des Departementsrats Haut-Rhin vom 11. Dezember 2020 zur Genehmigung der Modalitäten bezüglich der Baumaßnahme zur Sicherung des nichtmotorisierten Verkehrs an den drei Bauten, die die RD39 tragen und die RD52, den Rheinseitenkanal und den Rhein an der Grenze zwischen CHALAMPE und NEUENBURG-AM-RHEIN überqueren, und zur Genehmigung der Trägerschaft an der Bauherrschaft für alle Bauarbeiten des Departements und insbesondere für die Brücke über den Rheinseitenkanal,</p> <p>Gemäß der am 11. Oktober 2021 geschlossenen Vereinbarung zur Benennung des Bauherrn, zur Festlegung der finanziellen Bedingungen und der anschließenden Verwaltungsmodalitäten zwischen der Collectivité européenne d'Alsace, Mulhouse Alsace Agglomération und dem Regierungspräsidium Freiburg,</p> <p>In Anbetracht des am 13. Oktober 2023</p>

<p>européenne d'Alsace, Mulhouse Alsace Agglomération et le Regierungspräsidium du Reierungsbezirkde Fribourg,</p> <p>Vu la délibération de la Commission permanente de la Collectivité européenne d'Alsace n°CP-2024-XXXXXX du ... autorisant le Président à signer le présent avenant,</p> <p>Vu la délibération du Bureau Communautaire de Mulhouse Alsace Agglomération du ... autorisant le Président à signer le présent avenant,</p> <p>Entre les soussignés :</p> <p>La Collectivité européenne d'Alsace représentée par le Président, dûment autorisé à signer le présent avenant par délibération de la Commission permanente susvisée,</p> <p>ci-après désignée la « <b>Collectivité européenne d'Alsace</b> »,</p> <p style="text-align: right;">d'une part,</p> <p>La République Fédérale d'Allemagne représentée par le Land de Bade Wurtemberg celui-ci représenté par Madame la Régierungspräsidentin du Regierungsbezirk de Fribourg</p> <p>ci-après désignée le « <b>Régierungspräsidium</b> »</p> <p>et</p> <p>Mulhouse Alsace Agglomération représentée par le Président, dûment autorisé à signer le présent avenant par délibération du Bureau Communautaire.</p> <p>ci-après désignée « <b>m2A</b> »</p> <p style="text-align: right;">d'autre part,</p> <p>Les co-signataires étant, par ailleurs, désignés par « <b>les parties</b> ».</p> <p>Il a été convenu ce qui suit :</p>	<p>zwischen der Collectivité européenne d'Alsace, Mulhouse Alsace Agglomération und dem Regierungspräsidium Freiburg unterzeichneten Nachtrags Nr. 1 zu der oben genannten Vereinbarung,</p> <p>Gemäß der Beratung des ständigen Ausschusses der Collectivité européenne d'Alsace vom ... , der den Präsidenten ermächtigt, die vorliegende Vereinbarung zu unterzeichnen,</p> <p>In Anbetracht der Beratungen des Gemeinschaftsbüros von Mulhouse Alsace Agglomération vom ... wird der Vorsitzende ermächtigt, diese Vereinbarung zu unterzeichnen,</p> <p>Zwischen den Unterzeichnenden:</p> <p>Die Collectivité européenne d'Alsace, vertreten durch den Präsidenten, ordnungsgemäß durch Beschluss des oben genannten Ständigen Ausschusses bevollmächtigt, diesen Nachtrag zu unterzeichnen,</p> <p>im Folgenden als „<b>Collectivité européenne d'Alsace</b>“ bezeichnet,</p> <p style="text-align: right;">zum einen,</p> <p>Die Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch das Land Baden-Württemberg, dieses vertreten durch die Régierungspräsidentin des Regierungsbezirks Freiburg</p> <p>im Folgenden als „<b>Régierungspräsidium</b>“ bezeichnet,</p> <p>und</p> <p>Mulhouse Alsace Agglomeration, vertreten durch den Präsidenten, ordnungsgemäß durch Beschluss des Bureau Communautaire bevollmächtigt, diesen Nachtrag zu unterzeichnen,</p> <p>im Folgenden als „<b>m2A</b>“ bezeichnet,</p> <p style="text-align: right;">zum anderen,</p> <p>Die Mitunterzeichner werden im Übrigen mit „<b>die Parteien</b>“ bezeichnet.</p> <p>Es wurde folgendes vereinbart:</p>
<p><b>ARTICLE 1 – OBJET DE L'AVENANT</b></p> <p>Le présent avenant n°2 à la Convention n°21/2021 portant transfert temporaire de maîtrise d'ouvrage, de financement et de gestion ultérieure pour l'aménagement d'un itinéraire</p>	<p><b>ARTIKEL 1 – NACHTRAGSGEGENSTAND</b></p> <p>Der vorliegende Nachtrag n°2 zu der Vereinbarung Nr. 21/2021 über die vorübergehende Übertragung der Bauherrenschaft, Finanzierung und zukünftige</p>

cyclable et d'une voie piétonne reliant les Communes de CHALAMPE et de NEUENBURG AM RHEIN (ci-après « la Convention »), a pour objet :

- D'apporter des précisions sur la nouvelle répartition financière mentionnée aux articles 2 et 3 de la Convention, relative aux aléas de chantier détaillés ci-après qui engendrent une augmentation du coût global des travaux.

En effet, d'une part, lors de l'opération d'élargissement du pont franchissant le Grand Canal d'Alsace consistant à remplacer la dalle existante en béton de 1.50m de large par une structure métallique de 3m de large, il a été constaté que les consoles métalliques supports étaient dans un état de dégradation plus importantes que ne laissaient présager les sondages préalablement réalisés.

De fait, le renforcement de 17 consoles sur 31 a été nécessaire. Cela s'est caractérisé par la réalisation d'une étude d'exécution complémentaire, une adaptation des dispositions constructives par la mise en place de bracons, une adaptation de l'échafaudage et une reprise plus étendue des réparations des charpentes.

De plus, le renforcement des consoles a généré une modification des plateaux entraînant le remplacement de dalles collatérales situées entre le nouveau trottoir et la chaussée.

D'autre part, l'encorbellement du tablier du pont franchissant le Rhin destiné à recevoir les nouvelles dalles d'élargissement, n'était pas d'épaisseur constante contrairement à ce que laissait supposer les anciens plans d'exécution. En complément, lors de la construction du tablier, des relevés de câbles de précontraintes ont mal été exécutés, engendrant des « bosses » en surface qu'il était structurellement impossible de rectifier. Ainsi, il a été nécessaire de réaliser deux longrines en béton armé sur 220m pour absorber ces défauts de planimétrie.

Cette situation a donné lieu à la modification de la Convention, par l'avenant signé entre les Parties le 13 octobre 2023 afin de prendre en compte l'évolution du montant prévisionnel du projet et pour déterminer les nouveaux montants de participation de chacune des Parties.

Plus généralement, le chantier a été fortement impacté par le contexte international de la pénurie de matériaux dû à la pandémie et aggravé par la situation en Ukraine. La crise sanitaire et la guerre en Ukraine ont provoqué d'importantes difficultés d'approvisionnement

Verwaltung für den Ausbau eines Rad- und Fußgängerweges zwischen den Gemeinden CHALAMPE und NEUENBURG AM RHEIN (im Folgenden "die Vereinbarung"), hat zum Ziel:

- Die Klarstellung der in den Artikeln 2 und 3 der Vereinbarung dargelegten Kostenneuverteilung im Zusammenhang mit der nachfolgend erörterten nicht vorhersehbaren Bauentwicklung, die eine Erhöhung der Gesamtbaukosten zur Folge haben.

In der Tat wurde bei den Maßnahmen zur Erweiterung der Brücke, die über den Rheinseitenkanal führt, im Rahmen derer die bestehende 1,50 m breite Betonplatte durch eine 3 m breite Metallstruktur ersetzt wird, zum einen festgestellt, dass die metallischen Stützquerträger einen weitaus schlechteren Zustand aufwiesen als anhand der vorab entnommenen Bohrproben vermutet.

Von den 31 Querträgern mussten daher 17 verstärkt werden. Dies erforderte eine zusätzliche Ausführungsplanung, eine Anpassung der baulichen Vorkehrungen durch die Anbringung von Stützarmen, eine Anpassung der Gerüststruktur sowie eine umfangreichere Überholung der Tragwerkreparaturen.

Zudem verursachte die Verstärkung der Querträger eine Veränderung im Bereich der Brückenebenen und machte den Austausch von Seitenplatten zwischen dem neuen Fußgängerweg und der Fahrbahn erforderlich.

Zum anderen stellte sich heraus, dass der Freivorbau der Fahrbahndecke der Rheinbrücke, auf dem die neuen Erweiterungsplatten angebracht werden sollten, entgegen den auf den alten Ausführungsplänen basierenden Vermutungen keine gleichmäßige Dicke aufwies. Hinzu kam, dass bei dem Bau der Fahrbahndecke Anhebungen von Vorspannkabeln unsachgemäß ausgeführt worden waren, wodurch sich an der Oberfläche „Ausbeulungen“ gebildet haben, deren strukturelle Begradigung unmöglich war. Daher mussten über eine Länge von 220 m zwei Stahlbetonlängsträger angebracht werden, um die Unebenheiten auszugleichen.

Diese Situation führte zu einer Änderung der Vereinbarung durch den von den Parteien am 13. Oktober 2023 unterzeichneten Nachtrag, um die Entwicklung des voraussichtlichen Projektbetrags zu berücksichtigen und die neuen Beträge für die Beteiligung jeder Partei festzulegen.

Allgemein wurden die Bauarbeiten stark durch den internationalen Kontext der

des aciers de structure nécessaires à la structure métallique du pont ; la nécessité de choisir des matériaux alternatifs a engendré des surcoûts importants.

Par une décision du Comité de suivi du programme Interreg V Rhin Supérieur du 6 juillet 2023, il a été accordé au projet une augmentation de l'enveloppe FEDER (fonds européen de développement régional) à hauteur de 306 093,76 €. Le plan de financement (article 3) a été modifié en conséquence.

Suite à la nouvelle évolution du montant prévisionnel de l'opération, constatée par le Comité de suivi du programme INTERREG V Rhin Supérieur lors de sa réunion du 6 juillet 2023, les parties s'accordent, par le présent avenant, à déterminer, les nouveaux montants de leur participation respective et, en conséquence, à modifier les dispositions des articles 2 et 3 de la Convention modifiée par l'avenant n°1.

Dans les articles suivants du présent avenant, les dispositions de la Convention, auxquelles le présent avenant apporte des modifications, sont entendues comme étant les dispositions de la Convention déjà modifiées par les dispositions de l'avenant n°1.

Materialknappheit aufgrund der Pandemie betroffen, die durch die Situation in der Ukraine noch erschwert wurde. Die sanitäre Krise und der Krieg in der Ukraine führten zu erheblichen Schwierigkeiten bei der Beschaffung des für die Stahlkonstruktion der Brücke benötigten Baustahls; die Notwendigkeit, alternative Materialien zu wählen, führte zu erheblichen Mehrkosten.

Durch eine Entscheidung des Begleitausschusses des Programms Interreg V Oberrhein vom 6. Juli 2023 wurde dem Projekt eine Erhöhung der EFRE-Mittel (Europäischer Fonds für regionale Entwicklung) in Höhe von 306.093,76 € genehmigt. Der Finanzierungsplan (Artikel 3) wurde entsprechend geändert.

Infolge der neuen Entwicklung des voraussichtlichen Betrags der Operation, die vom Begleitausschuss des Programms INTERREG V Oberrhein in seiner Sitzung vom 6. Juli 2023 festgestellt wurde, vereinbaren die Parteien mit dem vorliegenden Nachtrag, die neuen Beträge ihrer jeweiligen Beteiligung festzulegen und dementsprechend die Bestimmungen der Artikel 2 und 3 der durch den Nachtrag Nr. 1 geänderten Vereinbarung zu ändern.

Die Bestimmungen der Vereinbarung, die mit dem vorliegenden Nachtrag Nr. 2 verändert werden, beinhalten bereits die Anpassungen des Nachtrags Nr.1.

**ARTICLE 2 – CONSISTANCE ET COUT DES TRAVAUX**

Le 1<sup>er</sup> paragraphe et le tableau de l'article 2 de la Convention sont remplacés par les dispositions et le tableau suivants :

Le coût global de l'aménagement après intégration de l'augmentation financière d'un montant de 612 187,52€ (+27,04%), revient à un total de 2 876 418,02 € HT, soit un total de 3 451 701,62 € TTC réparti comme suit :

Coût des travaux :	<b>2 559 047,10 €</b>
Contrôles extérieurs, communication :	<b>110 000,00 €</b>
Frais annexes (maîtrise d'ouvrage et maîtrise d'œuvre) :	<b>207 370,92 €</b>
<b>Total HT</b>	<b>2 876 418,02 €</b>

Les autres dispositions de l'article 2 de la Convention restent inchangées.

**ARTICLE 3 – MODALITES FINANCIERES**

**ARTIKEL 2 - BESCHAFFENHEIT UND KOSTEN DER BAUARBEITEN**

Der 1. Absatz und die Tabelle in Artikel 2 der Vereinbarung werden durch die folgenden Bestimmungen und die folgende Tabelle ersetzt:

Die Gesamtkosten des Ausbaus einschließlich der Mehrkosten in Höhe von 612.187,52€ (+27,04%) belaufen sich auf 2.876.418,02 € ohne MwSt., d.h. insgesamt 3.451.701,62 € inkl. MwSt., und werden wie folgt aufgeteilt:

Kosten der Bauarbeiten:	<b>2 559 047,10 €</b>
Externe Kontrolle, Kommunikation:	<b>110 000,00 €</b>
Nebenkosten (Bauherr und Bauüberwachung):	<b>207 370,92 €</b>
<b>Gesamt o. MwSt.</b>	<b>2 876 418,02 €</b>

Die anderen Bestimmungen des Artikels 2 der Vereinbarung gelten unverändert weiter.

**ARTIKEL 3 - FINANZIERUNGSMODALITÄTEN**

Les trois premiers paragraphes de l'article 3 de la Convention, y compris le tableau intégré à l'alinéa 2 de l'article 3 de la Convention, sont remplacées par les dispositions et le tableau suivants :

La **Collectivité européenne d'Alsace** assurera le préfinancement de la totalité de l'opération. Elle procèdera au mandatement des dépenses en TTC et bénéficiera du FCTVA.

La participation des parties à la réalisation de l'opération est nouvellement répartie de la manière suivante :

Financier	Participation en %	Montant de la participation en € HT
FEDER	50%	1 438 209,01
Etat Français	13,91%	400 000,00
m2A	10,83%	311 462,70
Regierungspräsidium	7,22%	207 641,80
CeA	18,05%	519 104,51
<b>TOTAL</b>	<b>100</b>	<b>2 876 418,02</b>

Les montants susvisés restent dans l'enveloppe budgétaire maximale allouée à l'opération par chaque partie et validée en comité de pilotage du 26 octobre 2020.

Les autres dispositions de l'article 3 de la Convention restent inchangées.

#### **ARTICLE 4 : DIVERS**

Les autres articles de la Convention, non visés par le présent avenant, demeurent intégralement applicables.

Le présent avenant est établi dans les deux langues en trois originaux.

Die ersten drei Absätze von Artikel 3 der Vereinbarung, einschließlich der in Artikel 3 Absatz 2 der Vereinbarung integrierten Tabelle, werden durch die folgenden Bestimmungen und die folgende Tabelle ersetzt:

Die **Collectivité européenne d'Alsace** übernimmt die Vorfinanzierung der gesamten Baumaßnahme. Sie wird die Zahlungsanweisung inkl. MwSt. erteilen und den FCTVA (Fonds de compensation de la taxe sur la valeur ajoutée - Ausgleichsform für die MwSt.) in Anspruch nehmen.

Die Beteiligung der Vertragsparteien an den durchgeführten Maßnahmen wird wie folgt neu verteilt:

Financier	Beteiligung in %	Beteiligung in € ohne MwSt.:
EFRE	50%	1 438 209,01
Französischer Staat	13,91%	400 000,00
m2A	10,83%	311 462,70
Regierungspräsidium	7,22%	207 641,80
CeA	18,05%	519 104,51
<b>GESAMT</b>	<b>100</b>	<b>2 876 418,02</b>

Die oben genannten Beträge liegen weiterhin in dem von den einzelnen Vertragsparteien vorgeschlagenen und vom Begleitausschuss am 26. Oktober 2020 bewilligten ursprünglichen Finanzrahmen.

Die anderen Bestimmungen des Artikels 3 der Vereinbarung gelten unverändert weiter.

#### **ARTIKEL 4: DIVERSES**

Die in dem vorliegenden Nachtrag nicht erörterten anderen Artikel der Vereinbarung gelten unverändert weiter.

Der vorliegende Nachtrag ist in zwei Sprachen in drei Originalen verfasst.

Signataires du présent avenant n°2  
**A LA CONVENTION PORTANT DESIGNATION DE MAITRISE D'OUVRAGE, FIXATION DE  
MODALITES FINANCIERE ET DE GESTION ULTERIEURE**

**Aménagement d'un itinéraire cyclable et d'une voie piétonne reliant les Communes de  
CHALAMPE et de NEUENBURG AM RHEIN  
- RD 39/B 378**

**N°21/2021**

Unterzeichner des vorliegenden Nachtrags Nr. 2  
**ZU DER VEREINBARUNG ZUR BENENNUNG DES BAUHERRN, ZUR FESTLEGUNG DER  
FINANZIELLEN BEDINGUNGEN UND DER ANSCHLIESSENDEN VERWALTUNGSMODALITÄTEN**

**Ausbau eines Rad- und Fußgängerweges zur Verbindung der Gemeinden CHALAMPE und  
NEUENBURG AM RHEIN  
- RD 39/B 378**

**Nr. 21/2021**

Colmar, le

**Pour le Conseil de la Collectivité européenne d'Alsace**

Le Président

Frédéric BIERRY

Signataires du présent avenant n°2  
**A LA CONVENTION PORTANT DESIGNATION DE MAITRISE D'OUVRAGE, FIXATION DE  
MODALITES FINANCIERE ET DE GESTION ULTERIEURE**

**Aménagement d'un itinéraire cyclable et d'une voie piétonne reliant les Communes de  
CHALAMPE et de NEUENBURG AM RHEIN  
- RD 39/B 378**

**N°21/2021**

Unterzeichner des vorliegenden Nachtrags Nr. 2  
**ZU DER VEREINBARUNG ZUR BENENNUNG DES BAUHERRN, ZUR FESTLEGUNG DER  
FINANZIELLEN BEDINGUNGEN UND DER ANSCHLIESSENDEN VERWALTUNGSMODALITÄTEN**

**Ausbau eines Rad- und Fußgängerweges zur Verbindung der Gemeinden CHALAMPE und  
NEUENBURG AM RHEIN  
- RD 39/B 378**

**Nr. 21/2021**

Freiburg, den

**Für das Regierungspräsidium Freiburg**

Regierungspräsidentin

Bärbel SCHÄFER

Signataires du présent avenant n°2  
**A LA CONVENTION PORTANT DESIGNATION DE MAITRISE D'OUVRAGE, FIXATION DE  
MODALITES FINANCIERE ET DE GESTION ULTERIEURE**

**Aménagement d'un itinéraire cyclable et d'une voie piétonne reliant les Communes de  
CHALAMPE et de NEUENBURG AM RHEIN  
- RD 39/B 378**

**N°21/2021**

Unterzeichner des vorliegenden Nachtrags Nr. 2  
**ZU DER VEREINBARUNG ZUR BENENNUNG DES BAUHERRN, ZUR FESTLEGUNG DER  
FINANZIELLEN BEDINGUNGEN UND DER ANSCHLIESSENDEN VERWALTUNGSMODALITÄTEN**

**Ausbau eines Rad- und Fußgängerweges zur Verbindung der Gemeinden CHALAMPE und  
NEUENBURG AM RHEIN  
- RD 39/B 378**

**Nr. 21/2021**

Mulhouse, le

**Pour Mulhouse Alsace Agglomération,**

Le Président

Fabian JORDAN